

Jhn

Chapter 14

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

- 1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία; πιστεῦετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ
Usifadhaike usifadhaike yenu -ule moyo mnamwamini katika -yule Mungu pia
[G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
εἰς ἐμὲ πιστεῦετε.
katika mimi mnamini
[G1519](#) [G1473](#) [G4100](#)
- 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου, μοναὶ πολλαί εἰσιν; εἰ δὲ
katika -ile nyumba ya-yule Baba yangu makao mengi yapo kama-sivyo na
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3438](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1487](#) [G1161](#)
μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι, πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;
si ningewaambia hangeweza ninyi kwamba ninaenda kuwaandalia mahali ninyi
[G3361](#) [G3004](#) [G0302](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4198](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#)
καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ
na nikienda nikienda na kuwaandalia mahali ninyi tena nitarudi na
[G2532](#) [G1437](#) [G4198](#) [G2532](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2532](#)
παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.
nitawarokea ninyi kwangu mwenyewe ili mahali nilipo mimi pia ninyi muwe
[G3880](#) [G4771](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#)
- 4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οἴδατε τὴν ὁδόν.
na mahali mimi ninakoenda mnajua -ile njia
[G2532](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3598](#)
- 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις; πῶς
Anasema kwake Thōmās Bwana hatujui hatujui unaenda-wapi unaenda tunawezaje
[G3004](#) [G0846](#) [G2381](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G4459](#)
δυνάμεθα τὴν ὁδὸν «εἰδέναι»
tunaweza -ile njia kujua
[G1410](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1492](#)
- 6 λέγει αὐτῷ «ὁ» Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδός, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ
anasema kwake -yule Iēsōūs Mimi ndimi -ile njia na -ile kweli na
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#)
ἡ ζώῃ. οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι'
-ule uzima hakuna-mtu anakuja kwa -yule Baba isipokuwa si kwa-njia-yangu
[G3588](#) [G2222](#) [G3762](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1223](#)
ἐμοῦ.
mimi
[G1473](#)

- 7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου ἄν ᾔδειτε; ἀπ’
kama mngenifahamu mimi pia -yule Baba yangu mngemjua mngemjua tangu
[G1487](#) [G1097](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0302](#) [G1492](#) [G0575](#)
- ἄρτι γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἐωράκατε <αὐτόν>.
sasa mnamjua yeye na mmemwona yeye
[G0737](#) [G1097](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#)
- 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ
Anasema kwake Philippos Bwana tuonyeshe sisi -yule Baba na inatosha
[G3004](#) [G0846](#) [G5376](#) [G2962](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0714](#)
- ἡμῖν.
sisi
[G1473](#)
- 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτω χρόνῳ μεθ’ ὑμῶν εἰμι,
anasema kwake -yule Iēsoūs Muda-mrefu muda pamoja-nanyi ninyi nimekuwa
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5118](#) [G5550](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#)
- καὶ οὐκ ἔγνωκās με, Φίλιππε? ὁ ἐωρακῶς ἐμὲ, ἐώρακεν τὸν
na hujaniyua hujaniyua mimi Philippe -yule aliyeniona mimi amemwona -yule
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3708](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3588](#)
- Πατέρα; πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα?
Baba unasemaje wewe unasema Tuonyeshe sisi -yule Baba
[G3962](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#)
- 10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ
huamini huamini kwamba mimi niko-ndani-yake -yule Baba na -yule Baba
[G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἐν ἐμοὶ ἐστίν? τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἀπ’
yuko-ndani-yangu mimi yuko -yale maneno ambayo mimi ninawaambia ninyi kutoka
[G1722](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#)
- ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ; ὁ δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων, ποιεῖ τὰ
mwenyewe sisemi sisemi -yule na Baba ndani-yangu mimi akaaye anafanya -yale
[G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#) [G4160](#) [G3588](#)
- ἔργα αὐτοῦ.
kazi zake
[G2041](#) [G0846](#)
- 11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ
niaminini mimi kwamba mimi niko-ndani-yake -yule Baba na -yule Baba
[G4100](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἐν ἐμοί; εἰ δὲ μή διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ,
yuko-ndani-yangu mimi kama-sivyo na si kwa-sababu-ya -yale kazi zenyewe
[G1722](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)
- πιστεύετε.
aminini
[G4100](#)

- 12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ
amini amini ninawaambia ninyi -yule anayeniamini katika mimi -yale kazi ambayo
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#)
- ἐγὼ ποιῶ, καὶ κεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει,
mimi ninayafanya yeye-pia atayafanya na makubwa-zaidi kuliko-haya atafanya
[G1473](#) [G4160](#) [G2548](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G4160](#)
- ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι.
kwa-sababu mimi ninaenda-kwa -yule Baba ninaenda
[G3754](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4198](#)
- 13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο
na chochote mtakachoomba mtakachoomba katika -le jina langu hilo
[G2532](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3778](#)
- ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ.
nitafanya ili atukuzwe -yule Baba katika -yule Mwana
[G4160](#) [G2443](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#)
- 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ
mkiniomba chochote mtakachoniomba mimi katika -le jina langu mimi
[G1437](#) [G5100](#) [G0154](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#)
- ποιήσω.
nitafanya
[G4160](#)
- 15 Ἐάν ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.
Mkipenda mkinipenda mimi -zile amri -zile zangu mtazishika
[G1437](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5083](#)
- 16 καὶ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν,
na-mimi nitamwomba -yule Baba na mwingine Mfariji atawapa ninyi
[G2504](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3875](#) [G1325](#) [G4771](#)
- ἵνα ἡμεῖς «μεθ' ὑμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα»,
ili awe pamoja-nanyi ninyi hadi -ule milele
[G2443](#) [G1510](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)
- 17 τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν,
-yule Roho wa-ile kweli ambaye -yule ulimwengu hauwezi hauwezi kumpokea
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2983](#)
- ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ, οὐδὲ γινώσκει. ὅμως γινώσκετε αὐτό,
kwa-sababu haumwoni haumwoni yeye wala haumjui ninyi mnamjua yeye
[G3754](#) [G3756](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G4771](#) [G1097](#) [G0846](#)
- ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
kwa-sababu kwenu ninyi anakaa na ndani-yenu ninyi atakuwa
[G3754](#) [G3844](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#)
- 18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
sitawaacha sitawaacha ninyi yatima nitakuja kwenu ninyi
[G3756](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3737](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ
bado kitambo-kidogo na -yule ulimwengu mimi tena-haunioni haunioni ninyi lakini
[G2089](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3765](#) [G2334](#) [G4771](#) [G1161](#)

θεωρεῖτέ με; ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
mnaniona mimi kwa-sababu mimi ninaishi na ninyi mtaishi
[G2334](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2198](#)

20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ
katika ile -ile siku mtajua ninyi kwamba mimi niko-ndani-yake -yule
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

Πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἔμοι, καὶ ἐν ὑμῖν.
Baba yangu na ninyi mko-ndani-yangu mimi na-mimi niko-ndani-yenu ninyi
[G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#)

21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ
-yule aliye-nazo -zile amri zangu na anayezishika hizo huyo ndiye -yule
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἀγαπῶν με; ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρός
anayenipenda mimi -yule na anayenipenda mimi atapendwa na -yule Baba
[G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0025](#) [G1473](#) [G0025](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου; καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
yangu na-mimi nitampenda yeye na nitajidhihirisha kwake mwenyewe
[G1473](#) [G2504](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1718](#) [G0846](#) [G1683](#)

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, καὶ τί γέγονεν
Anasema kwake Ioudas si -yule Iskariōtēs Bwana na ni-nini imetokea
[G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2469](#) [G2962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1096](#)

ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
kwamba sisi unakusudia kujidhihirisha mwenyewe na si kwa-yule ulimwengu
[G3754](#) [G1473](#) [G3195](#) [G1718](#) [G4572](#) [G2532](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2889](#)

23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν
alijibu Iēsoūs na akasema kwake Mtu-yeyote mtu-yeyote akinipenda mimi -lile
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#)

λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς
neno langu atalishika na -yule Baba yangu atampenda yeye na kwake
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4314](#)

αὐτόν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.
yeye tutakuja na makao kwake yeye tutafanya
[G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3438](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4160](#)

24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ; καὶ
-yule asiyenipenda asiyenipenda mimi -yale maneno yangu hayashiki hayashiki na
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#) [G5083](#) [G2532](#)

ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με
-lile neno ambalo mnalisikia si ni langu bali la-yule aliyenituma mimi
[G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Πατρός.
Baba
[G3962](#)

- 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, παρ’ ὑμῖν μένων;
Haya nimewaambia ninyi nikiwa ninyi nikiwa
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3844](#) [G4771](#) [G3306](#)
- 26 ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὁ πέμψει ὁ
-yule lakini Mfariji -yule Roho -yule Mtakatifu ambaye atamtuma -yule
[G3588](#) [G1161](#) [G3875](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3739](#) [G3992](#) [G3588](#)
- Πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ
Baba katika -le jina langu yeye ninyi atawafundisha yote na
[G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1565](#) [G4771](#) [G1321](#) [G3956](#) [G2532](#)
- ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ.
atawakumbusha ninyi yote ambayo niliwaambia ninyi mimi
[G5279](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1473](#)
- 27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν; εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν; οὐ καθὼς ὁ
Amani ninawaachia ninyi amani -ile yangu ninawapa ninyi si kama -yule
[G1515](#) [G0863](#) [G4771](#) [G1515](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2531](#) [G3588](#)
- κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ
ulimwengu anavyotoa mimi ninatoa ninyi msifadhaike msifadhaike yenu -ule
[G2889](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#)
- καρδία, μηδὲ δειλιάτω.
moyo wala msiogope
[G2588](#) [G3366](#) [G1168](#)
- 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
mlisikia kwamba mimi niliwaambia ninyi Ninaondoka na nitarudi kwenu ninyi
[G0191](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)
- εἰ ἡγαπᾷτέ με, ἐχάρητε ἃν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν
kama mngependa mimi mngefurahi hangeweza kwamba ninaenda kwa -yule
[G1487](#) [G0025](#) [G1473](#) [G5463](#) [G0302](#) [G3754](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Πατέρα, ὅτι ὁ Πατήρ μείζων μου ἐστίν.
Baba kwa-sababu -yule Baba ni-mkubwa-kuliko mimi ni
[G3962](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3173](#) [G1473](#) [G1510](#)
- 29 καὶ νῦν εἰρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται,
na sasa nimewaambia ninyi kabla kutokea ili litakapotokea litokee
[G2532](#) [G3568](#) [G2046](#) [G4771](#) [G4250](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1096](#)
- πιστεύσητε.
mwamini
[G4100](#)
- 30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν; ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ
tena-sisemi mengi nitasema pamoja-nanyi ninyi anakuja kwa-sababu -yule wa-huu
[G3765](#) [G4183](#) [G2980](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#)
- κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν;
ulimwengu mkuu na ndani-yangu mimi hana hana chochote
[G2889](#) [G0758](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3762](#)

- 31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς
 lakini ili ujue -yule ulimwengu kwamba ninampenda -yule Baba na kama
[G0235](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2531](#)
- ἐνετείλατο (ἔδωκέν) μοι ὁ Πατὴρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
 alivyoniimuru alivyoniipa mimi -yule Baba hivyo ninafanya Inukeni twende
[G1781](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G4160](#) [G1453](#) [G0071](#)
- ἐντεῦθεν.
 kutoka-hapa
[G1782](#)